

Brussels, 29 July 2026

8786/26

Interinstitutional File:
2021/0171 (COD)

JUR 327
CONSOM 143
MI 418
COMPET 508
EF 140
ECOFIN 551
DIGIT 122
CYBER 199
CODEC 813

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive (EU) 2023/2225 of the European Parliament and of the Council of 18 October 2023 on credit agreements for consumers and repealing Directive 2008/48/EC
(Official Journal of the European Union L 2023/2225 of 30 October 2023)

LANGUAGES concerned: All linguistic versions

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in all language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Директива (ЕС) 2023/2225 на Европейския парламент и на Съвета
от 18 октомври 2023 година относно договорите за потребителски кредити
и за отмяна на Директива 2008/48/ЕО**

(Официален вестник на Европейския съюз L, 2023/2225, 30 октомври 2023 г.)

1. На страница 20, член 2, параграф 7, уводната част

вместо:

„Държавите членки могат да определят, че само членове 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 и 20, член 21, параграф 1, първа алинея, букви а)—з), буква л) и буква с), член 21, параграф 3 и (...)“,

да се чете:

„Държавите членки могат да определят, че само членове 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 и 20, член 21, параграф 1, първа алинея, букви а)—з), буква л) и буква т), член 21, параграф 3 и (...)“.

2. На страница 22, член 3, точка 20, буква а)

вместо:

„а) въпросният кредит или услуги се използват изключително за финансиране на договор за доставка на конкретни стоки или предоставяне на конкретна услуга; и“,

да се чете:

„а) кредитът се използва изключително за финансиране на договор за доставка на конкретни стоки или предоставяне на конкретна услуга; и“.

3. На страница 26, член 10, параграф 5, първа алинея, буква г)

вместо:

„г) когато договорът за кредит предвижда различни начини за усвояване на кредита с различни разходи или лихвени проценти и кредиторът използва допускането, установено в приложение III, част II, буква б), той указва, че други механизми за усвояване по съответния тип договор за кредит могат да имат за последица по-висок годишен процент на разходите;“,

да се чете:

„г) когато договорът за кредит предвижда различни начини за усвояване на кредита с различни разходи или лихвени проценти и кредиторът използва допускането, установено в приложение III, част II, буква в), той указва, че други механизми за усвояване по съответния тип договор за кредит могат да имат за последица по-висок годишен процент на разходите;“.

4. На страница 31, член 16, параграф 2, първа алинея, буква а)

вместо:

„а) указание дали препоръката ще се основава само на техния собствен набор от продукти или на широк набор от предлаганите на пазара продукти в съответствие с параграф 3, буква в);“,

да се чете:

„а) указание дали препоръката ще се основава само на тяхната собствена продуктова гама в съответствие с параграф 3, буква в) или на широка гама от предлаганите на пазара продукти;“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

**de la Directiva (UE) 2023/2225 del Parlamento Europeo y del Consejo
de 18 de octubre de 2023 relativa a los contratos de crédito al consumo
y por la que se deroga la Directiva 2008/48/CE**

(Diario Oficial de la Unión Europea L 2023/2225, 30 de octubre de 2023)

1) En la página 20, artículo 2, apartado 7, parte introductoria:

donde dice:

«Los Estados miembros podrán determinar que solo los artículos 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 y 20, el artículo 21, apartado 1, párrafo primero, letras a) a h) y letras l) y r), el artículo 21, apartado 3, [...]»,

debe decir:

« Los Estados miembros podrán determinar que solo los artículos 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 y 20, el artículo 21, apartado 1, párrafo primero, letras a) a h) y letras l) y s), el artículo 21, apartado 3, [...]».

2) En la página 22, artículo 3, punto 20, letra a):

donde dice:

«a) el crédito o los servicios en cuestión sirven exclusivamente para financiar un contrato relativo a la entrega de bienes específicos o a la prestación de servicios específicos, y»,

debe decir:

«a) el crédito sirve exclusivamente para financiar un contrato relativo a la entrega de bienes específicos o a la prestación de servicios específicos, y».

3) En la página 26, artículo 10, apartado 5, párrafo primero, letra d):

donde dice:

- «d) cuando el contrato de crédito estipule diferentes modos de disposición de fondos con diferentes costes o tipos deudores y el prestamista se acoja al supuesto contemplado en el anexo III, parte II, letra b), se deberá indicar que, para ese tipo de contrato de crédito, la tasa anual equivalente podría ser más elevada con otros mecanismos de disposición de fondos;»,

debe decir:

- «d) cuando el contrato de crédito estipule diferentes modos de disposición de fondos con diferentes costes o tipos deudores y el prestamista se acoja al supuesto contemplado en el anexo III, parte II, letra c), se deberá indicar que, para ese tipo de contrato de crédito, la tasa anual equivalente puede ser más elevada con otros mecanismos de disposición de fondos;».

4) En la página 31, artículo 16, apartado 2, párrafo primero, letra a):

donde dice:

- «a) una indicación de si la recomendación se basará únicamente en su propia gama de productos o en una amplia gama de productos de todo el mercado, de conformidad con el apartado 3, letra c);»,

debe decir:

- «a) una indicación de si la recomendación se basará únicamente en su propia gama de productos, de conformidad con el apartado 3, letra c), o en una amplia gama de productos de todo el mercado;».
-

OPRAVA

**směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2023/2225 ze dne 18. října 2023 o smlouvách
o spotřebitelském úvěru a o zrušení směrnice 2008/48/ES**

(Úřední věstník Evropské unie L 2023/2225 ze dne 30. října 2023)

1. Strana 20, čl. 2 odst. 7 větě

Místo:

„7. Členské státy mohou stanovit, že pouze články 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 a 20, čl. 21 odst. 1 první pododstavec písm. a) až h), l) a r), čl. 21 odst. 3 a (...)“

má být:

„7. Členské státy mohou stanovit, že pouze články 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 a 20, čl. 21 odst. 1 první pododstavec písm. a) až h), l) a s), čl. 21 odst. 3 a (...)“.

2. Strana 22, čl. 3 bod 20 písm. a)

Místo:

„a) dotyčný úvěr nebo služby slouží výhradně k financování smlouvy o dodání konkrétního zboží nebo poskytnutí konkrétní služby a“

má být:

„a) úvěr slouží výhradně k financování smlouvy o dodání konkrétního zboží nebo poskytnutí konkrétní služby a“.

3. Strana 26, čl. 10 odst. 5 první pododstavec písm. d)

Místo:

„d) stanoví-li smlouva o úvěru různé způsoby čerpání s různými poplatky nebo zápůjčními úrokovými sazbami a použije-li věřitel předpoklad uvedený v příloze III části II písm. b), informaci o tom, že jiné mechanismy čerpání uplatňované na daný druh smlouvy o úvěru mohou vést k vyšším ročním procentním sazbám nákladů;“

má být:

„d) stanoví-li smlouva o úvěru různé způsoby čerpání s různými poplatky nebo zápůjčními úrokovými sazbami a použije-li věřitel předpoklad uvedený v příloze III části II písm. c), informaci o tom, že jiné mechanismy čerpání uplatňované na daný druh smlouvy o úvěru mohou vést k vyšším ročním procentním sazbám nákladů;“.

4. Strana 31, čl. 16 odst. 2 první pododstavec písm. a)

Místo:

„a) zda bude doporučení vycházet ze zvážení pouze jeho produktové nabídky, nebo širokého spektra produktů z celého trhu v souladu s odst. 3 písm. c);“

má být:

„a) zda bude doporučení vycházet ze zvážení pouze jeho produktové nabídky v souladu s odst. 3 písm. c), nebo širokého spektra produktů z celého trhu;“.

BERIGTIGELSE

**til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv (EU) 2023/2225 af 18. oktober 2023 om
forbrugerkreditaftaler og om ophævelse af direktiv 2008/48/EF**

(Den Europæiske Unions Tidende L, 2023/2225, 30. oktober 2023)

1. Side 20, artikel 2, stk. 7, indledningen

I stedet for:

"Medlemsstaterne kan bestemme, at kun artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 og 20, artikel 21, stk. 1, første afsnit, litra a)-h), l) og r), artikel 21, stk. 3, og (...) "

læses:

"Medlemsstaterne kan bestemme, at kun artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 og 20, artikel 21, stk. 1, første afsnit, litra a)-h), l) og s), artikel 21, stk. 3, og (...) "

2. Side 22, artikel 3, nr. 20), litra a)

I stedet for:

"a) den pågældende kredit eller de pågældende tjenesteydelser udelukkende tjener til at finansiere en aftale om levering af specifikke varer eller tjenesteydelser, og"

læses:

"a) kreditten udelukkende tjener til at finansiere en aftale om levering af specifikke varer eller tjenesteydelser, og".

3. Side 26, artikel 10, stk. 5, første afsnit, litra d)

I stedet for:

- "d) hvor en kreditaftale giver forskellige muligheder for at udnytte kreditmuligheden med forskellige omkostninger eller debitorrenter, og kreditgiver anvender antagelsen i bilag III, del II, litra b), en angivelse af, at andre mekanismer for udnyttelse af kreditmuligheden for den relevante type kreditaftale kan medføre højere årlige omkostninger i procent"

læses:

- "d) hvor en kreditaftale giver forskellige muligheder for at udnytte kreditmuligheden med forskellige omkostninger eller debitorrenter, og kreditgiver anvender antagelsen i bilag III, del II, litra c), en angivelse af, at andre mekanismer for udnyttelse af kreditmuligheden for den relevante type kreditaftale kan medføre højere årlige omkostninger i procent".

4. Side 31, artikel 16, stk. 2, første afsnit, litra a)

I stedet for:

- "a) en angivelse af, om anbefalingen kun vil være baseret på deres eget produktsortiment eller på et bredt udvalg af produkter fra hele markedet i overensstemmelse med stk. 3, litra c)"

læses:

- "a) en angivelse af, om anbefalingen kun vil være baseret på deres eget produktsortiment, i overensstemmelse med stk. 3, litra c), eller på et bredt udvalg af produkter fra hele markedet".
-

BERICHTIGUNG

der Richtlinie (EU) 2023/2225 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Oktober 2023 über Verbraucherkreditverträge und zur Aufhebung der Richtlinie 2008/48/EG

(Amtsblatt der Europäischen Union L 2023/2225 vom 30. Oktober 2023)

1. Seite 20, Artikel 2 Absatz 7, Einleitung

Anstatt:

„Die Mitgliedstaaten können festlegen, dass nur die Artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 und 20, Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstaben a bis h sowie l und r, Artikel 21 Absatz 3 sowie [...].”

muss es heißen:

„Die Mitgliedstaaten können festlegen, dass nur die Artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 und 20, Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstaben a bis h sowie l und s, Artikel 21 Absatz 3 sowie [...].”

2. Seite 22, Artikel 3 Nummer 20 Buchstabe a

Anstatt:

„a) der betreffende Kredit oder die betreffenden Dienstleistungen ausschließlich der Finanzierung eines Vertrags über die Lieferung bestimmter Waren oder die Erbringung einer bestimmten Dienstleistung dient bzw. dienen und”

muss es heißen:

„a) der Kredit ausschließlich der Finanzierung eines Vertrags über die Lieferung bestimmter Waren oder über die Erbringung einer bestimmten Dienstleistung dient und”

3. Seite 26, Artikel 10 Absatz 5 Unterabsatz 1 Buchstabe d

Anstatt:

- „d) sofern ein Kreditvertrag verschiedene Arten der Inanspruchnahme mit unterschiedlichen Gebühren oder Sollzinssätzen vorsieht und der Kreditgeber die Annahme nach Anhang III Teil II Buchstabe b zugrunde legt, einen Hinweis darauf, dass andere Mechanismen der Inanspruchnahme bei dem einschlägigen Kreditvertrag zu einem höheren effektiven Jahreszins führen können;”

muss es heißen:

- „d) sofern ein Kreditvertrag verschiedene Arten der Inanspruchnahme mit unterschiedlichen Gebühren oder Sollzinssätzen vorsieht und der Kreditgeber die Annahme nach Anhang III Teil II Buchstabe c zugrunde legt, einen Hinweis darauf, dass andere Mechanismen der Inanspruchnahme bei dem einschlägigen Kreditvertrag zu einem höheren effektiven Jahreszins führen können;”

4. Seite 31, Artikel 16 Absatz 2 Unterabsatz 1 Buchstabe a

Anstatt:

- „a) eine Angabe, ob sich die Empfehlung nur auf ihre eigene Produktpalette oder eine größere Auswahl von Produkten auf dem Markt gemäß Absatz 3 Buchstabe c bezieht;”

muss es heißen:

- „a) eine Angabe, ob sich die Empfehlung nur auf ihre eigene Produktpalette gemäß Absatz 3 Buchstabe c oder eine größere Auswahl von Produkten auf dem Markt bezieht;”

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. oktoobri 2023. aasta direktiivis (EL) 2023/2225, mis käsitleb tarbijakrediidilepinguid ja millega tunnistatakse kehtetuks direktiiv 2008/48/EÜ

(Euroopa Liidu Teataja L 2023/2225, 30. oktoober 2023)

- 1) Leheküljel 20 artikli 2 lõike 7 sissejuhatavas osas

asendatakse

„(...), kohaldatakse ainult artikleid 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ja 20, artikli 21 lõike 1 esimese lõigu punkte a–h, l ja r, artikli 21 lõiget 3 ning (...)“

järgmisega:

„(...), kohaldatakse ainult artikleid 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ja 20, artikli 21 lõike 1 esimese lõigu punkte a–h, l ja s, artikli 21 lõiget 3 ning (...)“.

- 2) Leheküljel 22 artikli 3 punkti 20 alapunktis a

asendatakse

„a) kõnealust krediiti või teenust kasutatakse üksnes niisuguse lepingu rahastamiseks, mis on sõlmitud konkreetse kauba tarnimiseks või konkreetse teenuse osutamiseks, ning“

järgmisega:

„a) krediiti kasutatakse üksnes niisuguse lepingu rahastamiseks, mis on sõlmitud konkreetse kauba tarnimiseks või konkreetse teenuse osutamiseks, ning“.

3) Leheküljel 26 artikli 10 lõike 5 esimese lõigu punktis d

asendatakse

„d) kui krediidileping võimaldab krediidisummat kasutusse võtta mitmel erineval viisil ning seejuures on krediidiga seotud tasud ja laenuintress erinevad ning krediidiandja kasutab III lisa II osa punktis b esitatud eeldust, märgitakse, et asjaomast liiki krediidilepingu muud krediidisumma kasutusse võtmise viisid võivad tuua kaasa kõrgemad krediidi kulukuse aastamäärad;“

järgmisega:

„d) kui krediidileping võimaldab krediidisummat kasutusse võtta mitmel erineval viisil ning seejuures on krediidiga seotud tasud ja laenuintress erinevad ning krediidiandja kasutab III lisa II osa punktis c esitatud eeldust, märgitakse, et asjaomast liiki krediidilepingu muud krediidisumma kasutusse võtmise viisid võivad tuua kaasa kõrgemad krediidi kulukuse aastamäärad;“.

4) Leheküljel 31 artikli 16 lõike 2 esimese lõigu punktis a

asendatakse

„a) märges selle kohta, kas soovitus põhineb ainult nende oma tootevalikul või suurel hulgal turul pakutavatel toodetel vastavalt lõike 3 punktile c;“

järgmisega:

„a) märges selle kohta, kas soovitus põhineb ainult nende oma tootevalikul vastavalt lõike 3 punktile c või suurel hulgal turul pakutavatel toodetel;“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της οδηγίας (ΕΕ) 2023/2225 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
της 18ης Οκτωβρίου 2023, σχετικά με τις συμβάσεις πίστωσης για καταναλωτές
και την κατάργηση της οδηγίας 2008/48/ΕΚ**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 2023/2225 της 30ης Οκτωβρίου 2023)

1. Στη σελίδα 20, στο άρθρο 2 παράγραφος 7 εισαγωγικό μέρος

αντί:

«Τα κράτη μέλη μπορούν να ορίζουν ότι μόνο τα άρθρα 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 και 20, το άρθρο 21 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο στοιχεία α) έως η), ιβ) και ιη), το άρθρο 21 παράγραφος 3 και ...»,

διάβαζε:

«Τα κράτη μέλη μπορούν να ορίζουν ότι μόνο τα άρθρα 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 και 20, το άρθρο 21 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο στοιχεία α) έως η), το άρθρο 21 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο στοιχεία ιβ) και ιθ), το άρθρο 21 παράγραφος 3 και ...».

2. Στη σελίδα 22, στο άρθρο 3 σημείο 20) στοιχείο α)

αντί:

«α) η οικεία πίστωση ή οι οικείες υπηρεσίες εξυπηρετούν αποκλειστικά τη χρηματοδότηση σύμβασης που αφορά την προμήθεια συγκεκριμένων αγαθών ή την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας· και»,

διάβαζε:

«α) η πίστωση εξυπηρετεί αποκλειστικά τη χρηματοδότηση σύμβασης που αφορά την προμήθεια συγκεκριμένων αγαθών ή την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας· και».

3. Στη σελίδα 26, στο άρθρο 10 παράγραφος 5 πρώτο εδάφιο στοιχείο δ)

αντί:

- «δ) όταν η σύμβαση πίστωσης προβλέπει διαφορετικούς τρόπους ανάληψης με διαφορετικές επιβαρύνσεις ή χρεωστικά επιτόκια και ο πιστωτικός φορέας χρησιμοποιεί την παραδοχή του παραρτήματος ΙΙ μέρος Β στοιχείο β), αναφορά ότι άλλοι μηχανισμοί ανάληψης για το εν λόγω είδος σύμβασης πίστωσης μπορεί να έχουν ως αποτέλεσμα υψηλότερα συνολικά ετήσια πραγματικά επιτόκια»»,

διάβαζε:

- «δ) όταν η σύμβαση πίστωσης προβλέπει διαφορετικούς τρόπους ανάληψης με διαφορετικές επιβαρύνσεις ή χρεωστικά επιτόκια και ο πιστωτικός φορέας χρησιμοποιεί την παραδοχή του παραρτήματος ΙΙ μέρος Β στοιχείο γ), αναφορά ότι άλλοι μηχανισμοί ανάληψης για το εν λόγω είδος σύμβασης πίστωσης μπορεί να έχουν ως αποτέλεσμα υψηλότερα συνολικά ετήσια πραγματικά επιτόκια»».

4. Στη σελίδα 31, στο άρθρο 16 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο στοιχείο α)

αντί:

- «α) αναφορά τού αν η σύσταση θα βασίζεται μόνο στο δικό τους φάσμα προϊόντων ή σε ευρύ φάσμα προϊόντων από ολόκληρη την αγορά σύμφωνα με την παράγραφο 3 στοιχείο γ)»»,

διάβαζε:

- «α) αναφορά τού αν η σύσταση θα βασίζεται μόνο στο δικό τους φάσμα προϊόντων, σύμφωνα με την παράγραφο 3 στοιχείο γ), ή σε ευρύ φάσμα προϊόντων από ολόκληρη την αγορά»».

CORRIGENDUM

to Directive (EU) 2023/2225 of the European Parliament and of the Council of 18 October 2023 on credit agreements for consumers and repealing Directive 2008/48/EC

(Official Journal of the European Union L, 2023/2225, 30 October 2023)

1. On page 20, in Article 2(7), the introductory part:

for:

‘Member States may determine that only Articles 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 and 20, Article 21(1), first subparagraph, points (a) to (h), (l) and (r), Article 21(3) and (...)’,

read:

‘Member States may determine that only Articles 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 and 20, Article 21(1), first subparagraph, points (a) to (h), (l) and (s), Article 21(3) and (...)’.

2. On page 22, in Article 3, point 20(a):

for:

‘(a) the credit or services in question serve exclusively to finance an agreement for the supply of specific goods or the provision of a specific service; and’,

read:

‘(a) the credit serves exclusively to finance an agreement for the supply of specific goods or the provision of a specific service; and’.

3. On page 26, in Article 10(5), first subparagraph, point (d):

for:

‘(d) where a credit agreement provides different ways of drawdown with different charges or borrowing rates and the creditor uses the assumption set out in Annex III, Part II, point (b), an indication that other drawdown mechanisms for the relevant type of credit agreement may result in higher annual percentage rates of charge;’,

read:

‘(d) where a credit agreement provides different ways of drawdown with different charges or borrowing rates and the creditor uses the assumption set out in Annex III, Part II, point (c), an indication that other drawdown mechanisms for the relevant type of credit agreement may result in higher annual percentage rates of charge;’.

4. On page 31, in Article 16(2), first subparagraph, point (a):

for:

‘(a) an indication of whether the recommendation will be based on only their own product range or on a wide range of products from across the market in accordance with paragraph 3, point (c);’,

read:

‘(a) an indication of whether the recommendation will be based on only their own product range, in accordance with paragraph 3, point (c), or on a wide range of products from across the market;’.

RECTIFICATIF

**à la directive (UE) 2023/2225 du Parlement européen et du Conseil du 18 octobre 2023
relative aux contrats de crédit aux consommateurs et abrogeant la directive 2008/48/CE**

("Journal officiel de l'Union européenne" L, 2023/2225, 30 octobre 2023)

1. Page 20, article 2, paragraphe 7, partie introductive

Au lieu de:

"Les États membres peuvent décider que seuls les articles 1^{er}, 2, 3, 7, 8, 11, 19 et 20, l'article 21, paragraphe 1, premier alinéa, points a) à h), l) et r), l'article 21, paragraphe 3, et (...) "

lire:

"Les États membres peuvent décider que seuls les articles 1^{er}, 2, 3, 7, 8, 11, 19 et 20, l'article 21, paragraphe 1, premier alinéa, points a) à h), l) et s), l'article 21, paragraphe 3, et (...) "

2. Page 22, article 3, point 20) a)

Au lieu de:

"a) le crédit ou les services en question servent exclusivement à financer un contrat relatif à la fourniture de biens particuliers ou à la prestation d'un service particulier; et"

lire:

"a) le crédit sert exclusivement à financer un contrat relatif à la fourniture de biens particuliers ou à la prestation d'un service particulier; et"

3. Page 26, article 10, paragraphe 5, premier alinéa, point d)

Au lieu de:

"d) lorsqu'un contrat de crédit offre au consommateur différentes possibilités quant au prélèvement de crédit, assorties de frais ou de taux débiteurs différents, et que le prêteur applique l'hypothèse prévue à l'annexe III, partie II, point b), la mention du fait que d'autres modalités de prélèvement pour le type de crédit concerné peuvent donner lieu à l'application de taux annuels effectifs globaux plus élevés;"

lire:

"d) lorsqu'un contrat de crédit offre au consommateur différentes possibilités quant au prélèvement de crédit, assorties de frais ou de taux débiteurs différents, et que le prêteur applique l'hypothèse prévue à l'annexe III, partie II, point c), la mention du fait que d'autres modalités de prélèvement pour le type de crédit concerné peuvent donner lieu à l'application de taux annuels effectifs globaux plus élevés;"

4. Page 31, article 16, paragraphe 2, premier alinéa, point a)

Au lieu de:

"a) si la recommandation se fondera uniquement sur leur propre gamme de produits ou sur une large gamme de produits provenant de l'ensemble du marché, conformément au paragraphe 3, point c);"

lire:

"a) si la recommandation se fondera uniquement sur leur propre gamme de produits, conformément au paragraphe 3, point c), ou sur une large gamme de produits provenant de l'ensemble du marché;"

CEARTÚCHÁN

ar Theoir (AE) 2023/2225 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 18 Deireadh Fómhair 2023 maidir le creidmheasanna tomhaltóirí agus lena n-aisghairtear Treoir 2008/48/CE

(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L 2023/2225, an 30 Deireadh Fómhair 2023)

1. Leathanach 20, Airteagal 2(7), an chuid réamhráiteach

in ionad:

‘Féadfaidh na Ballstáit a chinneadh nach mbeidh feidhm ach amháin ag Airteagail 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 agus 20, Airteagal 21(1), an chéad fhomhír, pointí (a) go (h), (l) agus (r), Airteagal 21(3) agus (...)’,

léitear:

‘Féadfaidh na Ballstáit a chinneadh nach mbeidh feidhm ach amháin ag Airteagail 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 agus 20, Airteagal 21(1), an chéad fhomhír, pointí (a) go (h), (l) agus (s), Airteagal 21(3) agus (...)’.

2. Leathanach 22, Airteagal 3, pointe 20(a)

in ionad:

‘(a) go bhfónann an creidmheas nó na seirbhísí i gceist go heisiach chun comhaontú a mhaoiniú maidir le soláthar earraí sonracha nó soláthar seirbhíse sonraí; agus’,

léitear:

‘(a) go bhfónann an creidmheas go heisiach chun comhaontú a mhaoiniú maidir le soláthar earraí sonracha nó soláthar seirbhíse sonraí; agus’.

3. Leathanach 26, Airteagal 10(5), an chéad fhomhír, pointe (d)

in ionad:

‘(d) i gcás ina soláthraítear le comhaontú creidmheasa bealaí tarraingthe anuas éagsúla le muirir nó rátaí iasachta éagsúla agus ina n-úsáideann an creidiúnaí an toimhde a leagtar amach in Iarscríbhinn III, Cuid II, pointe (b), léiriú go bhféadfaidh rátaí céatadánacha bliantúla muirir atá níos airde a bheith mar thoradh ar shásraí tarraingthe anuas eile maidir leis an gcineál comhaontaithe creidmheasa sin;’,

Léitear:

‘(d) i gcás ina soláthraítear le comhaontú creidmheasa bealaí tarraingthe anuas éagsúla le muirir nó rátaí iasachta éagsúla agus ina n-úsáideann an creidiúnaí an toimhde a leagtar amach in Iarscríbhinn III, Cuid II, pointe (c), léiriú go bhféadfaidh rátaí céatadánacha bliantúla muirir atá níos airde a bheith mar thoradh ar shásraí tarraingthe anuas eile maidir leis an gcineál comhaontaithe creidmheasa sin;’.

4. Leathanach 31, Airteagal 16(2), an chéad fhomhír, pointe (a)

in ionad:

‘(a) léiriú ar cibé acu a bheidh nó nach mbeidh an moladh bunaithe ar a raon táirgí féin, agus air sin amháin, nó ar raon leathan táirgí ó gach cearn den mhargadh i gcomhréir le mír 3, pointe (c);’,

léitear:

‘(a) léiriú ar cibé acu a bheidh nó nach mbeidh an moladh bunaithe ar a raon táirgí féin, agus air sin amháin, i gcomhréir le mír 3, pointe (c), nó ar raon leathan táirgí ó gach cearn den mhargadh;’.

ISPRAVAK

**Direktive (EU) 2023/2225 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. listopada 2023. o ugovorima
o potrošačkim kreditima i stavljanju izvan snage Direktive 2008/48/EZ**

(Službeni list Europske unije L 2023/2225, 30. listopada 2023.)

1. Na stranici 20., u članku 2. stavku 7., u uvodnom dijelu:

umjesto:

„Države članice mogu utvrditi da se samo članci 1., 2., 3., 7., 8., 11., 19. i 20., članak 21. stavak 1. prvi podstavak točke od (a) do (h), točka (l) i točka (r), članak 21. stavak 3., (...)”

treba stajati:

„Države članice mogu utvrditi da se samo članci 1., 2., 3., 7., 8., 11., 19. i 20., članak 21. stavak 1. prvi podstavak točke od (a) do (h), točka (l) i točka (s), članak 21. stavak 3., (...)”

2. Na stranici 22., u članku 3. točki 20. podtočki (a):

umjesto:

„(a) dotični kredit ili usluge služe isključivo za financiranje ugovora o isporuci određene robe ili o pružanju određenih usluga; i”

treba stajati:

„(a) kredit služi isključivo za financiranje ugovora o isporuci određene robe ili o pružanju određenih usluga; i”

3. Na stranici 26., u članku 10. stavku 5. prvom podstavku točki (d):

umjesto:

„(d) ako su ugovorom o kreditu predviđeni različiti načini povlačenja tranše s različitim naknadama ili stopama zaduživanja te ako vjerovnik primjenjuje pretpostavku navedenu u dijelu II. točki (b) Priloga III., napomena da drukčiji mehanizmi povlačenja tranše za relevantnu vrstu ugovora o kreditu mogu dovesti do viših efektivnih kamatnih stopa;”

treba stajati:

„(d) ako su ugovorom o kreditu predviđeni različiti načini povlačenja tranše s različitim naknadama ili stopama zaduživanja te ako vjerovnik primjenjuje pretpostavku navedenu u dijelu II. točki (c) Priloga III., napomena da drukčiji mehanizmi povlačenja tranše za relevantnu vrstu ugovora o kreditu mogu dovesti do viših efektivnih kamatnih stopa;”

4. Na stranici 31., u članku 16. stavku 2. prvom podstavku točki (a):

umjesto:

„(a) informacije o tome hoće li se preporuka temeljiti isključivo na njihovoj ponudi proizvoda ili na širokoj ponudi proizvoda s cijelog tržišta u skladu sa stavkom 3. točkom (c);”

treba stajati:

„(a) informacije o tome hoće li se preporuka temeljiti isključivo na njihovoj ponudi proizvoda u skladu sa stavkom 3. točkom (c) ili na širokoj ponudi proizvoda s cijelog tržišta;”.

RETTIFICA

**della direttiva (UE) 2023/2225 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 ottobre 2023,
relativa ai contratti di credito ai consumatori e che abroga la direttiva 2008/48/CE**

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L, 2023/2225, 30 ottobre 2023)

1. Pagina 20, articolo 2, paragrafo 7, frase introduttiva:

anziché:

"Gli Stati membri possono stabilire che soltanto gli articoli 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 e 20, l'articolo 21, paragrafo 1, primo comma, lettere da a) a h), l) e r), l'articolo 21, paragrafo 3, (...)"

leggasi:

"Gli Stati membri possono stabilire che soltanto gli articoli 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 e 20, l'articolo 21, paragrafo 1, primo comma, lettere da a) ad h) e lettere l) ed s), l'articolo 21, paragrafo 3, (...)"

2. Pagina 22, articolo 3, punto 20), lettera a):

anziché:

"a) il credito o i servizi in questione servono esclusivamente a finanziare un contratto relativo alla fornitura di merci specifiche o alla prestazione di servizi specifici; e"

leggasi:

"a) il credito serve esclusivamente a finanziare un contratto relativo alla fornitura di merci specifiche o alla prestazione di servizi specifici; e".

3. Pagina 26, articolo 10, paragrafo 5, primo comma, lettera d):

anziché:

"d) qualora un contratto di credito preveda diverse modalità di prelievo con spese o tassi debitori diversi e il creditore si avvalga dell'ipotesi di cui all'allegato III, parte II, lettera b), un'indicazione del fatto che altri meccanismi di prelievo per il tipo pertinente di contratto di credito possono comportare tassi annui effettivi globali più elevati;"

leggasi:

"d) qualora un contratto di credito preveda diverse modalità di prelievo con spese o tassi debitori diversi e il creditore si avvalga dell'ipotesi di cui all'allegato III, parte II, lettera c), un'indicazione del fatto che altri meccanismi di prelievo per il tipo pertinente di contratto di credito possono comportare tassi annui effettivi globali più elevati;"

4. Pagina 31, articolo 16, paragrafo 2, primo comma, lettera a):

anziché:

"a) l'indicazione se la raccomandazione sarà basata solo sulla propria gamma di prodotti o su un'ampia gamma di prodotti fra quelli reperibili sul mercato come previsto dal paragrafo 3, lettera c);"

leggasi:

"a) l'indicazione se la raccomandazione sarà basata solo sulla propria gamma di prodotti, come previsto dal paragrafo 3, lettera c), o su un'ampia gamma di prodotti fra quelli reperibili sul mercato;"

LABOJUMS

**Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā (ES) 2023/2225 (2023. gada 18. oktobris) par
patērētāju kredītīgumiem un ar ko atceļ Direktīvu 2008/48/EK**

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 2023/2225, 2023. gada 30. oktobris)

1. 20. lappusē, 2. panta 7. punkta ievaddaļā:

tekstu:

“Dalībvalstis var noteikt, ka tikai 1., 2., 3., 7., 8, 11., 19. un 20. pantu, 21. panta 1. punkta pirmās daļas a)–h), l) un r) apakšpunktu, 21. panta 3. punktu un (...)”

lasīt šādi:

“Dalībvalstis var noteikt, ka tikai 1., 2., 3., 7., 8, 11., 19. un 20. pantu, 21. panta 1. punkta pirmās daļas a)–h), l) un s) apakšpunktu, 21. panta 3. punktu un (...)”.

2. 22. lappusē, 3. panta 20. punkta a) apakšpunktā:

tekstu:

“a) attiecīgais kredīts vai pakalpojums paredzēts vienīgi tam, lai finansētu līgumu par konkrētu preču piegādi vai konkrēta pakalpojuma sniegšanu; un”

lasīt šādi:

“a) kredīts paredzēts vienīgi tam, lai finansētu līgumu par konkrētu preču piegādi vai konkrēta pakalpojuma sniegšanu; un”.

3. 26. lappusē, 10. panta 5. punkta d) apakšpunktā:

tekstu:

“d) ja kredītīgumā ir paredzēti dažādi kredīta izņemšanas veidi ar dažādām maksām vai aizņēmuma likmēm un kreditors izmanto III pielikuma II daļas b) punktā noteikto pieņēmumu, tad norāda, ka citu izņemšanas mehānismu izmantošanai attiecīgajam kredītīguma veidam var tikt piemērotas augstākas gada procentu likmes;”

lasīt šādi:

“d) ja kredītīgumā ir paredzēti dažādi kredīta izņemšanas veidi ar dažādām maksām vai aizņēmuma likmēm un kreditors izmanto III pielikuma II daļas c) punktā noteikto pieņēmumu, tad norāda, ka citu izņemšanas mehānismu izmantošanai attiecīgajam kredītīguma veidam var tikt piemērotas augstākas gada procentu likmes;”.

4. 31. lappusē, 16. panta 2. punkta pirmās daļas a) apakšpunktā:

tekstu:

“a) norādi par to, vai ieteikums tiks sagatavots, pamatojoties tikai uz viņu pašu piedāvāto produktu klāstu vai plašu visā tirgū pieejamo produktu klāstu saskaņā ar 3. punkta c) apakšpunktu;”

lasīt šādi:

“a) norādi par to, vai ieteikums tiks sagatavots, pamatojoties tikai uz viņu pašu piedāvāto produktu klāstu saskaņā ar 3. punkta c) apakšpunktu vai plašu visā tirgū pieejamo produktu klāstu;”.

**2023 m. spalio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos (ES) 2023/2225 dėl vartojimo
kredito sutarčių, kuria panaikinama Direktyva 2008/48/EB,
klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 2023/2225, 2023 m. spalio 30 d.)

1. 20 puslapis, 2 straipsnis, 7 dalies įvadinis sakiny:

yra:

„Valstybės narės gali nustatyti, kad tik 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ir 20 straipsniai, 21 straipsnio 1 dalies pirmos pastraipos a–h, l ir r punktai, 21 straipsnio 3 dalis bei <...>“,

turi būti:

„Valstybės narės gali nustatyti, kad tik 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ir 20 straipsniai, 21 straipsnio 1 dalies pirmos pastraipos a–h, l ir s punktai, 21 straipsnio 3 dalis bei <...>“;

2. 22 puslapis, 3 straipsnis, 20 punkto a papunktis:

yra:

„a) atitinkamas kreditas arba paslaugos yra skirti išimtinai konkrečių prekių tiekimo ar konkrečios paslaugos teikimo sutarčiai finansuoti ir“,

turi būti:

„a) kreditas yra skirtas išimtinai konkrečių prekių tiekimo ar konkrečios paslaugos teikimo sutarčiai finansuoti ir“;

3. 26 puslapis, 10 straipsnis, 5 dalis, pirmos pastraipos d punktas:

yra:

- „d) kai kredito sutartyje numatomi skirtingi lėšų išmokėjimo būdai su skirtingais mokesčiais ar kredito palūkanų normomis ir kreditorius remiasi III priedo II dalies b punkte pateikiama prielaida – nuoroda, kad taikant kitus lėšų išmokėjimo būdus atitinkamos rūšies kredito sutarčiai, bendros kredito kainos metinė norma gali būti didesnė;“;

turi būti:

- „d) kai kredito sutartyje numatomi skirtingi lėšų išmokėjimo būdai su skirtingais mokesčiais ar kredito palūkanų normomis ir kreditorius remiasi III priedo II dalies c punkte pateikiama prielaida – nuoroda, kad taikant kitus lėšų išmokėjimo būdus atitinkamos rūšies kredito sutarčiai, bendros kredito kainos metinė norma gali būti didesnė;“;

4. 31 puslapis, 16 straipsnis, 2 dalis, pirmos pastraipos a punktas:

yra:

- „a) nurodoma, ar rekomendacija bus parengta remiantis tik jų pačių produktų asortimentu ar plačiu visoje rinkoje siūlomų produktų asortimentu, vadovaujantis 3 dalies c punktu;“;

turi būti:

- „a) nurodoma, ar rekomendacija bus parengta remiantis tik jų pačių produktų asortimentu, vadovaujantis 3 dalies c punktu, ar plačiu visoje rinkoje siūlomų produktų asortimentu;“.

HELYESBÍTÉS

**a fogyasztói hitelmegállapodásokról és a 2008/48/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről
szóló, 2023. október 18-i (EU) 2023/2225 európai parlamenti és tanácsi irányelvhez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L, 2023/2225, 2023. október 30.)

1. A 20. oldalon, a 2. cikk (7) bekezdésének bevezető fordulatában

a következő szövegrész:

„A tagállamok meghatározhatják, hogy csak az 1., 2., 3., 7., 8., 11., 19. és 20. cikk, a 21. cikk (1) bekezdése első albekezdésének a)–h), l) és r) pontja, a 21. cikk (3) bekezdése, valamint (...)”,

helyesen:

„A tagállamok meghatározhatják, hogy csak az 1., 2., 3., 7., 8., 11., 19. és 20. cikk, a 21. cikk (1) bekezdése első albekezdésének a)–h), l) és s) pontja, a 21. cikk (3) bekezdése, valamint (...)”.

2. A 22. oldalon, a 3. cikk 20. pontja a) pontjának

szövege:

„a) a szóban forgó hitel vagy szolgáltatások kizárólag meghatározott termékek értékesítésével vagy egy meghatározott szolgáltatás nyújtásával kapcsolatos megállapodás finanszírozását szolgálják; és”,

helyesen:

„a) a hitel kizárólag meghatározott termékek értékesítésével vagy egy meghatározott szolgáltatás nyújtásával kapcsolatos megállapodás finanszírozását szolgálja; és”.

3. A 26. oldalon, a 10. cikk (5) bekezdése első albekezdése d) pontjának

szövege:

„d) amennyiben a hitelmegállapodás különböző módokat biztosít a lehívásra, amelyekhez különböző díjak vagy hitelkamatlábak kapcsolódnak, és a hitelező a III. melléklet II. részének b) pontjában meghatározott feltevést használja, annak feltüntetése, hogy a releváns típusú hitelmegállapodáshoz kapcsolódó más lehívási mechanizmusok magasabb teljeshiteldíj-mutatót eredményezhetnek;”,

helyesen:

„d) amennyiben a hitelmegállapodás különböző módokat biztosít a lehívásra, amelyekhez különböző díjak vagy hitelkamatlábak kapcsolódnak, és a hitelező a III. melléklet II. részének c) pontjában meghatározott feltevést használja, annak feltüntetése, hogy a releváns típusú hitelmegállapodáshoz kapcsolódó más lehívási mechanizmusok magasabb teljeshiteldíj-mutatót eredményezhetnek;”.

4. A 31. oldalon, a 16. cikk (2) bekezdése első albekezdése a) pontjának

szövege:

„a) annak megjelölése, hogy az ajánlat csak a saját termékkínálatukon vagy a piacon jelen levő termékek széles skáláján alapul-e, a (3) bekezdés c) pontjával összhangban;”,

helyesen:

„a) annak megjelölése, hogy az ajánlás a (3) bekezdés c) pontjával összhangban csak a saját termékkínálatukon fog-e alapulni, vagy a piacon jelen levő termékek széles skáláján;”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva (UE) 2023/2225 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Ottubru 2023

dwar ftehimiet ta' kreditu għall-konsumatur u li tħassar id-Direttiva 2008/48/KE

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L, 2023/2225, tat-30 ta' Ottubru 2023)

1. Fil-paġna 20, l-Artikolu 2(7), il-parti introduttorja

minflok:

“L-Istati Membri jistgħu jiddeterminaw li l-Artikoli 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 u 20, l-Artikolu 21(1), l-ewwel subparagrafu, il-punti (a) sa (h), (l) u (r), l-Artikolu 21(3) u (...)”,

aqra:

“L-Istati Membri jistgħu jiddeterminaw li l-Artikoli 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 u 20, l-Artikolu 21(1), l-ewwel subparagrafu, il-punti (a) sa (h), (l) u (s), l-Artikolu 21(3) u (...)”.

2. Fil-paġna 22, l-Artikolu 3, il-punt 20(a)

minflok:

“(a) il-kreditu jew is-servizzi in kwistjoni jservu esklużivament biex jiffinanzja ftehim għall-provvista ta' oġġetti speċifiċi jew il-provvista ta' servizz speċifiku; u”,

aqra:

“(a) il-kreditu jservi esklużivament biex jiffinanzja ftehim għall-provvista ta' oġġetti speċifiċi jew il-provvista ta' servizz speċifiku; u”.

3. Fil-paġna 26, l-Artikolu 10(5), l-ewwel subparagrafu, il-punt (d)

minflok:

“(d) meta ftehim ta’ kreditu jipprovdi modi differenti ta’ ġbid ta’ kreditu b’imposti jew rati tas-self differenti u l-kreditur juża s-suppożizzjoni stabbilita fl-Anness III, il-Parti II, il-punt (b), indikazzjoni li mekkaniżmi oħrajn ta’ ġbid ta’ kreditu għat-tip rilevanti ta’ ftehim ta’ kreditu jistgħu jirriżultaw f’rati perċentwali annwali oġhla ta’ imposta;”,

aqra:

“(d) meta ftehim ta’ kreditu jipprovdi modi differenti ta’ ġbid ta’ kreditu b’imposti jew rati tas-self differenti u l-kreditur juża s-suppożizzjoni stabbilita fl-Anness III, il-Parti II, il-punt (c), indikazzjoni li mekkaniżmi oħrajn ta’ ġbid ta’ kreditu għat-tip rilevanti ta’ ftehim ta’ kreditu jistgħu jirriżultaw f’rati perċentwali annwali oġhla ta’ imposta;”.

4. Fil-paġna 31, l-Artikolu 16(2), l-ewwel subparagrafu, il-punt (a)

minflok:

“(a) indikazzjoni ta’ jekk ir-rakkomandazzjoni hijiex ser tkun ibbażata biss fuq il-firxa ta’ prodotti tagħhom stess jew fuq firxa wiesgħa ta’ prodotti mis-suq kollu f’konformità mal-paragrafu 3, il-punt (c);”,

aqra:

“(a) indikazzjoni ta’ jekk ir-rakkomandazzjoni hijiex ser tkun ibbażata biss fuq il-firxa ta’ prodotti tagħhom stess, f’konformità mal-paragrafu 3, il-punt (c), jew fuq firxa wiesgħa ta’ prodotti mis-suq kollu;”.

RECTIFICATIE

**van Richtlijn (EU) 2023/2225 van het Europees Parlement en de Raad van 18 oktober 2023
inzake kredietovereenkomsten voor consumenten en tot intrekking van Richtlijn 2008/48/EG**

(Publicatieblad van de Europese Unie L 2023/2225, 30 oktober 2023)

1. Bladzijde 20, artikel 2, lid 7, de inleidende zin:

in plaats van:

“7. De lidstaten kunnen bepalen dat uitsluitend de artikelen 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 en 20, artikel 21, lid 1, eerste alinea, punten a) tot en met h), punt l) en punt r), artikel 21, lid 3, en (...)”,

lezen:

“7. De lidstaten kunnen bepalen dat uitsluitend de artikelen 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 en 20, artikel 21, lid 1, eerste alinea, punten a) tot en met h), punt l) en punt s), artikel 21, lid 3, en (...)”.

2. Bladzijde 22, artikel 3, punt 20, onder a):

in plaats van:

“a) het betreffende krediet of de betreffende diensten uitsluitend dient/dienen ter financiering van een overeenkomst voor het leveren van een bepaald goed of het verlenen van een bepaalde dienst, en”,

lezen:

“a) het betreffende krediet uitsluitend dient ter financiering van een overeenkomst voor het leveren van een bepaald goed of het verlenen van een bepaalde dienst, en”.

3. Bladzijde 26, artikel 10, lid 5, eerste alinea, punt d):

in plaats van:

“d) de vermelding dat andere kredietopnemingsmechanismen voor het relevante soort kredietovereenkomst hogere jaarlijkse kostenpercentages tot gevolg kunnen hebben, indien een kredietovereenkomst verschillende mogelijkheden van kredietopneming met verschillende kosten of debetrentevoeten biedt en de kredietgever gebruikmaakt van de hypothese vermeld in bijlage III, deel II, punt b);”,

lezen:

“d) de vermelding dat andere kredietopnemingsmechanismen voor het relevante soort kredietovereenkomst hogere jaarlijkse kostenpercentages tot gevolg kunnen hebben, indien een kredietovereenkomst verschillende mogelijkheden van kredietopneming met verschillende kosten of debetrentevoeten biedt en de kredietgever gebruikmaakt van de hypothese vermeld in bijlage III, deel II, punt c);”.

4. Bladzijde 31, artikel 16, lid 2, eerste alinea, punt a):

in plaats van:

“a) een vermelding of er bij de aanbeveling uitsluitend zal worden uitgegaan van het eigen productassortiment, dan wel van een breed scala van alle op de markt beschikbare producten overeenkomstig lid 3, punt c);”,

lezen:

“a) een vermelding of er bij de aanbeveling uitsluitend zal worden uitgegaan van het eigen productassortiment, overeenkomstig lid 3, punt c), dan wel van een breed scala van alle op de markt beschikbare producten;”.

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2023/2225 z dnia 18 października 2023 r. w sprawie umów o kredyt konsumencki oraz uchylającej dyrektywę 2008/48/WE

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 2023/2225 z dnia 30 października 2023 r.)

1. Strona 20, art. 2 ust. 7, formuła wprowadzająca

zamiast:

„..., stosuje się wyłącznie art. 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 i 20, art. 21 ust. 1 akapit pierwszy lit. a)–h), lit. l) oraz r), art. 21 ust. 3, art. 23 i 25 oraz art. 28–38 i 40–50, w przypadku gdy spełnione są następujące warunki:”

powinno być:

„..., stosuje się wyłącznie art. 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 i 20, art. 21 ust. 1 akapit pierwszy lit. a)–h), lit. l) oraz s), art. 21 ust. 3, art. 23 i 25 oraz art. 28–38 i 40–50, w przypadku gdy spełnione są następujące warunki:”.

2. Strona 22, art. 3 pkt 20 lit. a)

zamiast:

„a) dany kredyt lub dane usługi służą wyłącznie finansowaniu umowy dotyczącej dostawy określonych towarów lub świadczenia określonej usługi; oraz”

powinno być:

„a) dany kredyt służy wyłącznie finansowaniu umowy dotyczącej dostawy określonych towarów lub świadczenia określonej usługi; oraz”.

3. Strona 26, art. 10 ust. 5 akapit pierwszy lit. d)

zamiast:

- „d) jeżeli umowa o kredyt przewiduje różne sposoby dokonywania wypłat, w odniesieniu do których obowiązują różne opłaty lub stopy oprocentowania kredytu, a kredytodawca stosuje założenie, o którym mowa w załączniku III część II lit. b) – wskazanie, że inne mechanizmy dokonywania wypłat dotyczące odnośnego rodzaju umowy o kredyt mogą skutkować wyższą rzeczywistą roczną stopą oprocentowania;”

powinno być:

- „d) jeżeli umowa o kredyt przewiduje różne sposoby dokonywania wypłat, w odniesieniu do których obowiązują różne opłaty lub stopy oprocentowania kredytu, a kredytodawca stosuje założenie, o którym mowa w załączniku III część II lit. c) – wskazanie, że inne mechanizmy dokonywania wypłat dotyczące odnośnego rodzaju umowy o kredyt mogą skutkować wyższą rzeczywistą roczną stopą oprocentowania;”.

4. Strona 31, art. 16 ust. 2 akapit pierwszy lit. a)

zamiast:

- „a) wskazanie, czy rekomendacja będzie oparta wyłącznie na gamie ich własnych produktów, czy na szerszej gamie produktów z całego rynku zgodnie z ust. 3 lit. c);”

powinno być:

- „a) wskazanie, czy rekomendacja będzie oparta wyłącznie na gamie ich własnych produktów zgodnie z ust. 3 lit. c), czy na szerszej gamie produktów z całego rynku;”.

RETIFICAÇÃO

**da Diretiva (UE) 2023/2225 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 18 de outubro de 2023,
sobre os contratos de crédito aos consumidores e que revoga a Diretiva 2008/48/CE**

(«Jornal Oficial da União Europeia» L, 2023/2225, 30 de outubro de 2023)

1. Na página 20, artigo 2.º, n.º 7, no proémio

onde se lê:

«Os Estados-Membros podem determinar que apenas sejam aplicáveis os artigos 1.º, 2.º, 3.º, 7.º, 8.º, 11.º, 19.º e 20.º, o artigo 21.º, n.º 1, primeiro parágrafo, alíneas a) a h), alínea l) e alínea r), o artigo 21.º, n.º 3, e (...)»,

leia-se:

«Os Estados-Membros podem determinar que apenas sejam aplicáveis os artigos 1.º, 2.º, 3.º, 7.º, 8.º, 11.º, 19.º e 20.º, o artigo 21.º, n.º 1, primeiro parágrafo, alíneas a) a h), alínea l) e alínea s), o artigo 21.º, n.º 3, (...)»;

2. Na página 22, artigo 3.º, ponto 20, alínea a)

onde se lê:

«a) O crédito ou os serviços em questão servem exclusivamente para financiar um contrato de fornecimento de bens ou de prestação de um serviço específico; e»,

leia-se:

«a) O crédito serve exclusivamente para financiar um contrato de fornecimento de bens ou de prestação de um serviço específico; e»;

3. Na página 26, artigo 10.º, n.º 5, primeiro parágrafo, alínea d)

onde se lê:

«d) Se o contrato de crédito estipular diferentes formas de levantamento com diferentes encargos ou taxas devedoras e o mutuante fizer uso dos pressupostos enunciados no anexo III, parte II, alínea b), a indicação de que o recurso a outros mecanismos de levantamento para o tipo de contrato de crédito em causa pode resultar numa taxa anual de encargos efetiva global mais elevada;»,

leia-se:

«d) Se o contrato de crédito estipular diferentes formas de levantamento com diferentes encargos ou taxas devedoras e o mutuante fizer uso dos pressupostos enunciados no anexo III, parte II, alínea c), a indicação de que o recurso a outros mecanismos de levantamento para o tipo de contrato de crédito em causa pode resultar numa taxa anual de encargos efetiva global mais elevada;»;

4. Na página 31, artigo 16.º, n.º 2, primeiro parágrafo, alínea a)

onde se lê:

«a) Se a recomendação terá por base apenas a sua gama de produtos, ou uma vasta gama de produtos comercializados no mercado, nos termos do n.º 3, alínea c);»,

leia-se:

«a) Se a recomendação terá por base apenas a sua gama de produtos, nos termos do n.º 3, alínea c), ou uma vasta gama de produtos comercializados no mercado;».

RECTIFICARE

**la Directiva (UE) 2023/2225 a Parlamentului European și a Consiliului din 18 octombrie 2023
privind contractele de credit de consum și de abrogare a Directivei 2008/48/CE**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L, 2023/2225, 30 octombrie 2023)

1. La pagina 20, articolul 2 alineatul (7) partea introductivă:

în loc de:

„Statele membre pot stabili că numai articolele 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 și 20, articolul 21 alineatul (1) primul paragraf literele (a)-(h) și literele (l) și (r), articolul 21 alineatul (3) și [...]”,

se citește:

„Statele membre pot stabili că numai articolele 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 și 20, articolul 21 alineatul (1) primul paragraf literele (a)-(h) și literele (l) și (s), articolul 21 alineatul (3) și [...]”.

2. La pagina 22, articolul 3 punctul 20 litera (a):

în loc de:

„(a) creditul sau serviciile în cauză servesc exclusiv finanțării unui contract care are ca obiect furnizarea anumitor bunuri sau prestarea unui anumit serviciu; și”,

se citește:

„(a) creditul servește exclusiv finanțării unui contract care are ca obiect furnizarea anumitor bunuri sau prestarea unui anumit serviciu; și”.

3. La pagina 26, articolul 10 alineatul (5) primul paragraf litera (d):

în loc de:

„(d) în cazul în care un contract de credit prevede modalități diferite de tragere din credit, cu costuri diferite sau cu rate ale dobânzii aferente creditului diferite, iar creditorul recurge la ipoteza din anexa III partea II litera (b), precizarea faptului că aplicarea altor mecanisme de tragere pentru tipul de contract de credit relevant poate avea drept rezultat aplicarea unei dobânzi anuale efective mai mari;”,

se citește:

„(d) în cazul în care un contract de credit prevede modalități diferite de tragere din credit, cu costuri diferite sau cu rate ale dobânzii aferente creditului diferite, iar creditorul recurge la ipoteza din anexa III partea II litera (c), precizarea faptului că aplicarea altor mecanisme de tragere pentru tipul de contract de credit relevant poate avea drept rezultat aplicarea unei dobânzi anuale efective mai mari;”.

4. La pagina 31, articolul 16 alineatul (2) primul paragraf litera (a):

în loc de:

„(a) precizarea dacă recomandarea se va baza numai pe propria gamă de produse sau pe o gamă largă de produse de pe piață, în conformitate cu alineatul (3) litera (c);”,

se citește:

„(a) precizarea dacă recomandarea se va baza numai pe propria gamă de produse, în conformitate cu alineatul (3) litera (c), sau pe o gamă largă de produse de pe pieță;”.

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2023/2225 z 18. októbra 2023 o zmluvách o spotrebiteľskom úvere a o zrušení smernice 2008/48/ES

(Úradný vestník Európskej únie L, 2023/2225 30. októbra 2023)

1. Strana 20, článok 2, odsek 7, úvodná časť

namiesto:

„Členské štáty môžu stanoviť, že len články 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 a 20, článok 21 ods. 1 prvý pododsek písm. a) až h), písm. l) a r), článok 21 ods. 3, články 23, 25 a 28 až 38 a články 40 až 50 ...“

má byť:

„Členské štáty môžu stanoviť, že len články 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 a 20, článok 21 ods. 1 prvý pododsek písm. a) až h), písm. l) a s), článok 21 ods. 3, články 23, 25 a 28 až 38 a články 40 až 50 ...“

2. Strana 22, článok 3, bod 20, písmeno a)

namiesto:

„a) príslušný úver alebo príslušné služby slúžia výhradne na financovanie zmluvy o dodaní konkrétneho tovaru alebo poskytnutí konkrétnej služby; a“

má byť:

„a) úver slúži výhradne na financovanie zmluvy o dodaní konkrétneho tovaru alebo poskytnutí konkrétnej služby a“

3. Strana 26, článok 10, odsek 5, prvý pododsek, písmeno d)

namiesto:

„d) ak sa v zmluve o úvere stanovujú rozličné spôsoby čerpania úveru s rôznymi poplatkami alebo úrokovými sadzbami úveru a veriteľ používa predpoklad stanovený v prílohe III časti II písm. b), informácia, že iné mechanizmy čerpania pre príslušný druh zmluvy o úvere môžu viesť k vyššej ročnej percentuálnej miere nákladov;“

má byť:

„d) ak sa v zmluve o úvere stanovujú rozličné spôsoby čerpania úveru s rôznymi poplatkami alebo úrokovými sadzbami úveru a veriteľ používa predpoklad stanovený v prílohe III časti II písm. c), informácia, že iné mechanizmy čerpania pre príslušný druh zmluvy o úvere môžu viesť k vyššej ročnej percentuálnej miere nákladov;“

4. Strana 31, článok 16, odsek 2, prvý pododsek, písmeno a)

namiesto:

„a) to, či bude odporúčanie založené len na jeho vlastnej škále produktov alebo na širokej škále produktov ponúkaných na celom trhu v súlade s odsekom 3 písm. c);“

má byť:

„a) to, či bude odporúčanie založené len na jeho vlastnej škále produktov v súlade s odsekom 3 písm. c) alebo na širokej škále produktov ponúkaných na celom trhu;“

POPRAVEK

**Direktive (EU) 2023/2225 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. oktobra 2023 o
potrošniških kreditnih pogodbah in razveljavitvi Direktive 2008/48/ES**

(Uradni list Evropske unije L, 2023/2225, 30. oktober 2023)

1. Stran 20, člen 2(7), uvodni del:

besedilo:

„Države članice lahko določijo, da se za kreditne pogodbe med dajalcem kredita in potrošnikom, kar zadeva način odloga plačil ali način odplačil, uporabljajo samo členi 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 in 20, člen 21(1), prvi pododstavek, točke (a) do (h), (l) in (r), člen 21(3) ter ...“

se glasi:

„Države članice lahko določijo, da se za kreditne pogodbe med dajalcem kredita in potrošnikom, kar zadeva način odloga plačil ali način odplačil, uporabljajo samo členi 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 in 20, člen 21(1), prvi pododstavek, točke (a) do (h), (l) in (s), člen 21(3) ter ...“.

2. Stran 22, člen 3, točka 20(a):

besedilo:

„(a) so zadevni kredit ali storitve namenjeni izključno financiranju pogodbe o dobavi določenega blaga ali opravljanju določene storitve ter“

se glasi:

„(a) je zadevni kredit namenjen izključno financiranju pogodbe o dobavi določenega blaga ali opravljanju določene storitve ter“.

3. Stran 26, člen 10(5), prvi pododstavek, točka (d):

besedilo:

„(d) kadar kreditna pogodba predvideva različne načine črpanja z različnimi stroški ali posojilnimi obrestnimi merami in dajalec kredita uporabi predpostavko iz Priloge III, del II, točka (b), navedba, da lahko drugi mehanizmi črpanja za zadevno vrsto kreditne pogodbe privedejo do višjih efektivnih obrestnih mer;“

se glasi:

„(d) kadar kreditna pogodba predvideva različne načine črpanja z različnimi stroški ali posojilnimi obrestnimi merami in dajalec kredita uporabi predpostavko iz Priloge III, del II, točka (c), navedba, da lahko drugi mehanizmi črpanja za zadevno vrsto kreditne pogodbe privedejo do višjih efektivnih obrestnih mer;“.

4. Stran 31, člen 16(2), prvi pododstavek, točka (a):

besedilo:

„(a) navedbo, ali bo priporočilo temeljilo samo na naboru njihovih produktov ali na široki paleti produktov s celega trga v skladu z odstavkom 3, točka (c);“

se glasi:

„(a) navedbo, ali bo priporočilo temeljilo samo na naboru njihovih produktov v skladu z odstavkom 3, točka (c), ali na široki paleti produktov s celega trga;“.

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin (EU) 2023/2225, annettu 18 päivänä lokakuuta 2023, kuluttajaluottosopimuksista ja direktiivin 2008/48/EY kumoamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L, 2023/2225, 30. lokakuuta 2023)

1. Sivulla 20, 2 artiklan 7 kohdan johdantokappaleessa:

on:

”Jäsenvaltiot voivat säätää, että vain 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ja 20 artiklaa, 21 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a–h, l ja r alakohtaa, 21 artiklan 3 kohtaa, ...”,

pitää olla:

”Jäsenvaltiot voivat säätää, että vain 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 ja 20 artiklaa, 21 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a–h, l ja s alakohtaa, 21 artiklan 3 kohtaa, ...”.

2. Sivulla 22, 3 artiklan 20 alakohdan a alakohdassa:

on:

”a) kyseinen luotto tai kyseiset palvelut käytetään yksinomaan tietyn tavaran toimittamista tai tietyn palvelun suorittamista koskevan sopimuksen rahoittamiseen; ja”,

pitää olla:

”a) kyseinen luotto käytetään yksinomaan tietyn tavaran toimittamista tai tietyn palvelun suorittamista koskevan sopimuksen rahoittamiseen; ja”.

3. Sivulla 26, 10 artiklan 5 kohdan ensimmäisen alakohdan d alakohdassa:

on:

- ”d) jos luottosopimuksessa on sovittu eri luotonnostotavoista, joihin sovelletaan erisuuruisia maksuja tai lainakorkoja, ja jos luotonantaja soveltaa liitteessä III olevan II osan b alakohdan mukaista olettaa, ilmoitus siitä, että muut luotonnostojärjestelyt voivat kyseisentyypisessä luottosopimuksessa johtaa suurempaan todelliseen vuosikorkoon;”,

pitää olla:

- ”d) jos luottosopimuksessa on sovittu eri luotonnostotavoista, joihin sovelletaan erisuuruisia maksuja tai lainakorkoja, ja jos luotonantaja soveltaa liitteessä III olevan II osan c alakohdan mukaista olettaa, ilmoitus siitä, että muut luotonnostojärjestelyt voivat kyseisentyypisessä luottosopimuksessa johtaa suurempaan todelliseen vuosikorkoon;”.

4. Sivulla 31, 16 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdassa:

on:

- ”a) ilmoitus siitä, perustuuko suositus vain niiden omaan tuotevalikoimaan vai markkinoilla tarjolla olevaan laajaan tuotevalikoimaan 3 kohdan c alakohdan mukaisesti;”,

pitää olla:

- ”a) ilmoitus siitä, perustuuko suositus vain niiden omaan tuotevalikoimaan 3 kohdan c alakohdan mukaisesti vai markkinoilla tarjolla olevaan laajaan tuotevalikoimaan;”.

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2023/2225 av den 18 oktober 2023 om konsumentkreditavtal och om upphävande av direktiv 2008/48/EG

(Europeiska unionens officiella tidning L, 2023/2225, 30 oktober 2023)

1. Sidan 20, artikel 2.7, inledningen

I stället för:

”Medlemsstaterna får besluta att endast artiklarna 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19, 20, artikel 21.1 första stycket a–h, l och r och artiklarna 21.3, ...”

ska det stå:

”Medlemsstaterna får besluta att endast artiklarna 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19, 20, artikel 21.1 första stycket a–h, l och s och artiklarna 21.3, ...”.

2. Sidan 22, artikel 3.20 a

I stället för:

”a) den berörda krediten eller de berörda tjänsterna uteslutande tjänar till att finansiera ett avtal om leverans av en viss vara eller tillhandahållande av en viss tjänst, och”

ska det stå:

”a) krediten uteslutande tjänar till att finansiera ett avtal om leverans av en viss vara eller tillhandahållande av en viss tjänst, och”.

3. Sidan 26, artikel 10.5 första stycket d

I stället för:

- ”d) Om kreditavtalet ger möjlighet att utnyttja krediten på olika sätt med olika avgifter eller krediträntor och kreditgivaren använder sig av antagandet i bilaga III del II punkt b, uppgift om att andra möjligheter att utnyttja krediten för denna typ av kreditavtal kan innebära högre effektiva räntor.”

ska det stå:

- ”d) Om kreditavtalet ger möjlighet att utnyttja krediten på olika sätt med olika avgifter eller krediträntor och kreditgivaren använder sig av antagandet i bilaga III del II led c, uppgift om att andra möjligheter att utnyttja krediten för denna typ av kreditavtal kan innebära högre effektiva räntor.”.

4. Sidan 31, artikel 16.2 första stycket a

I stället för:

- ”a) Uppgift om huruvida rekommendationen kommer att baseras enbart på deras eget produktutbud eller på ett brett produktutbud från hela marknaden i enlighet med punkt 3 c.”

ska det stå:

- ”a) Uppgift om huruvida rekommendationen kommer att baseras enbart på deras eget produktutbud, i enlighet med punkt 3 c, eller på ett brett produktutbud från hela marknaden.”.